GRAND CANON
DE SAINT ANDRE DE CRETE

GRANDES COMPLIES DU JEUDI DE LA PREMIERE SEMAINE DE CAREME

PREMIERE ODE

Песнь 1

По - мощ - ник и По - кро - ви - тель бысть мне во спа -

-се - ни - е: Сей мой Бог, и про - слав - лю Е - го,

Бог от - ца мо - е - го, и воз - не - су Е - го: слав - но бо

про - сла - ви - ся.

Grand canon de saint André de Crète ton 6

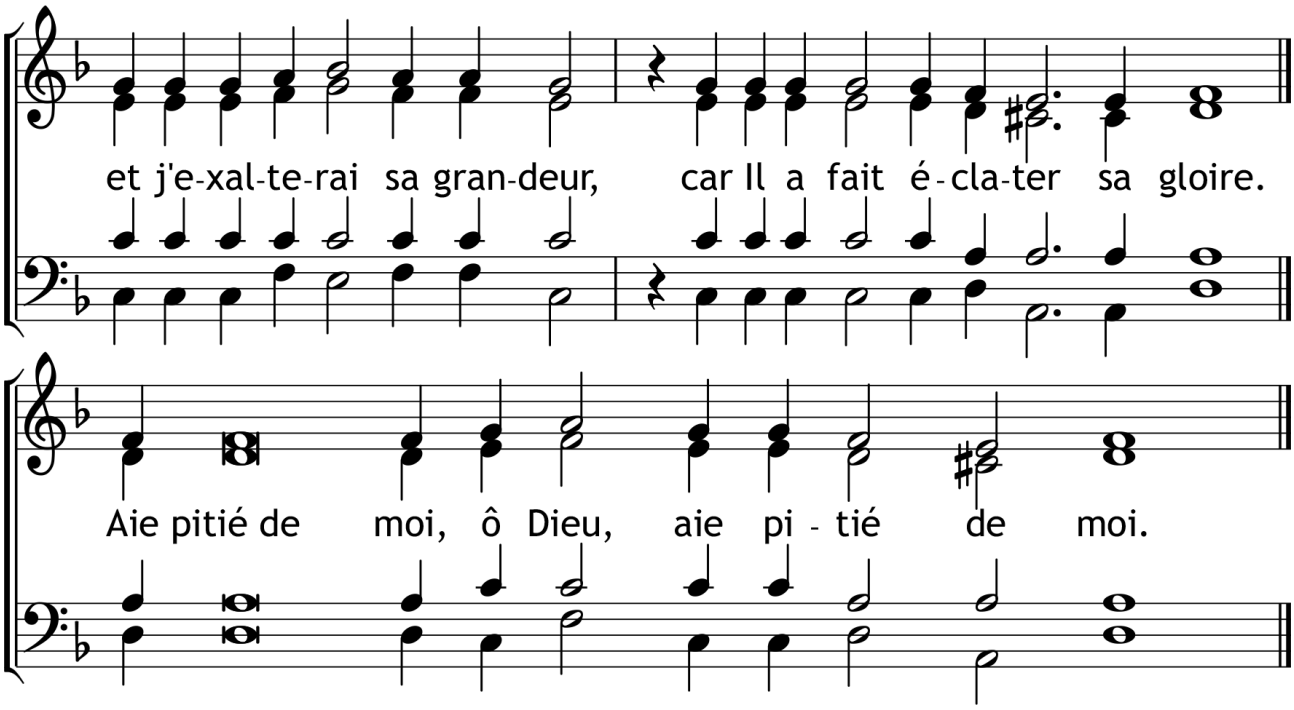
d'après Bortniansky

Ode 1

Le Sei-gneur s'est fait mon ai - de

et mon pro-tec-teur pour mon sa-lut : c'est mon Dieu

et je pu-blie-rai sa gloire. Il est le Dieu de nos pères



Agneau de Dieu, qui ôte les péchés de tous, ôte de moi le lourd fardeau du péché, et comme miséricordieux, donne-moi des larmes de componction.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Je tombe à Tes pieds, Jésus, j'ai péché contre Toi, purifie-moi, ôte de moi le lourd fardeau du péché, et dans Ta miséricorde, donne-moi des larmes de componction.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

N'entre pas en jugement avec moi, mettant mes actions au grand jour, scrutant mes paroles, et blâmant mes impulsions. Mais, par Tes miséricordes, ne faisant pas cas de mes terribles péchés, sauve-moi, ô Tout-Puissant.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

C'est le temps du repentir, je viens à Toi, mon Créateur, ôte de moi le lourd fardeau du péché et comme miséricordieux, donne-moi des larmes de componction.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

J'ai dissipé les biens de mon âme dans les dérèglements, ô Sauveur, je suis dépourvu des vertus de la piété, aussi, affamé, je m'écrie : Père des miséricordes, sauve-moi et aie pitié de moi.

℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**

Te soumettant aux Divins préceptes du Christ, tu accourus vers Lui, abandonnant les élans débridés de la volupté et tu as accompli en toute piété toutes les vertus comme une seule.

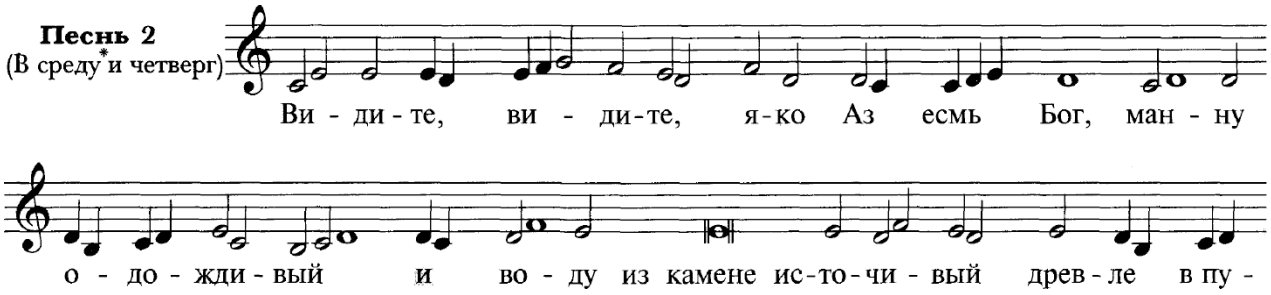
℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**

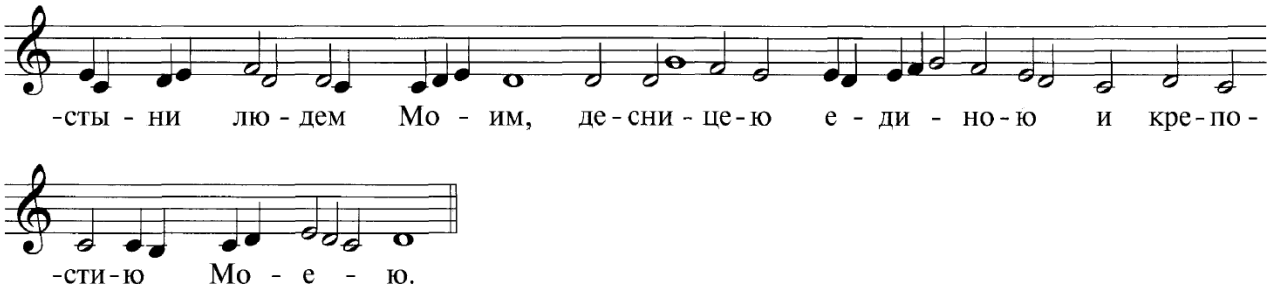
Trinité suprasubstantielle, adorée en une seule Monade, ôte de moi le lourd fardeau du péché et comme miséricordieuse, donne-moi les larmes de la componction.

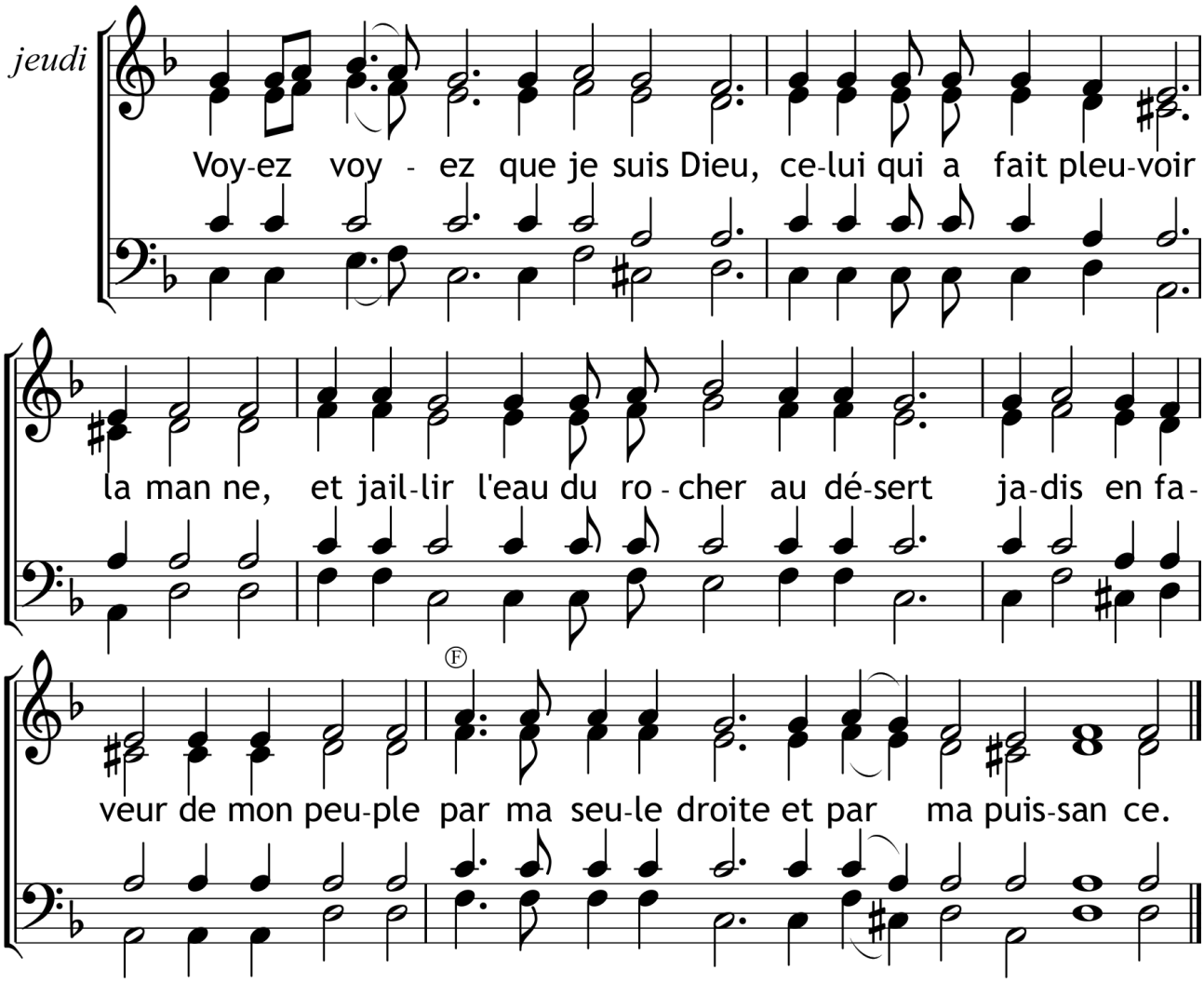
℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**

Mère de Dieu, espoir et protection de ceux qui te chantent, ôte de moi le lourd fardeau du péché et comme Souveraine pure, reçois mon repentir.

SECONDE ODE







℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

« J'ai tué un homme, blessure pour moi, et un jeune homme, meurtrissure pour moi », cria Lamech en se lamentant. Et toi, ô mon âme, comment ne trembles-tu pas, après avoir sali ta chair et souillé ton intelligence ?

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Tu t'ingénias à bâtir une tour, ô mon âme et à élever une forteresse par tes convoitises, mais le Créateur a confondu tes résolutions et précipité à terre tes plans pervers.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Ô comme j'ai imité Lamech, l'antique homicide, en tuant l'âme comme lui, l'homme ; l'intellect, comme lui le jeune homme et, à l'instar de Caïn, le corps, comme mon frère, par les impulsions voluptueuses.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Le Seigneur, jadis, fit pleuvoir, de la part du Seigneur, le feu, et fit brûler les habitants de Sodome, en colère qu'Il était par leur iniquité frénétique. Et toi, ô mon âme, tu as allumé le feu de la géhenne dans lequel tu devras bûler avec eux.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Je suis couvert de plaies, je suis blessé, voici les flèches de l'ennemi m'ont transpercé l'âme et le corps ; voici que les blessures, les plaies, les mutilations attestent les coups de mes passions délibérées.

℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**

Tu as étendu tes mains vers le Dieu miséricordieux, Marie, toi qui étais enfoncée dans l'abîme des maux et, dans Son amour des hommes, Il t'a tendu la main Divine comme à Pierre, cherchant par tous les moyens ta conversion.

℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**

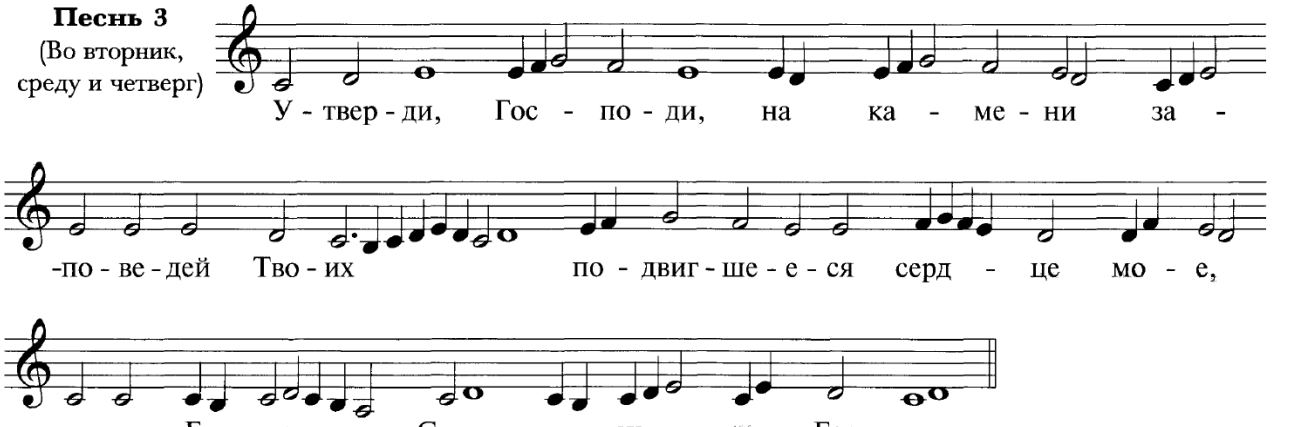
Ô Trinité sans commen- cement et non créée, indivisible Monade, reçois-moi repentant, sauve- moi qui ai péché, je suis Ta créature, ne me méprise point, mais épargne- moi et délivre-moi de la condamnation du feu.

℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**

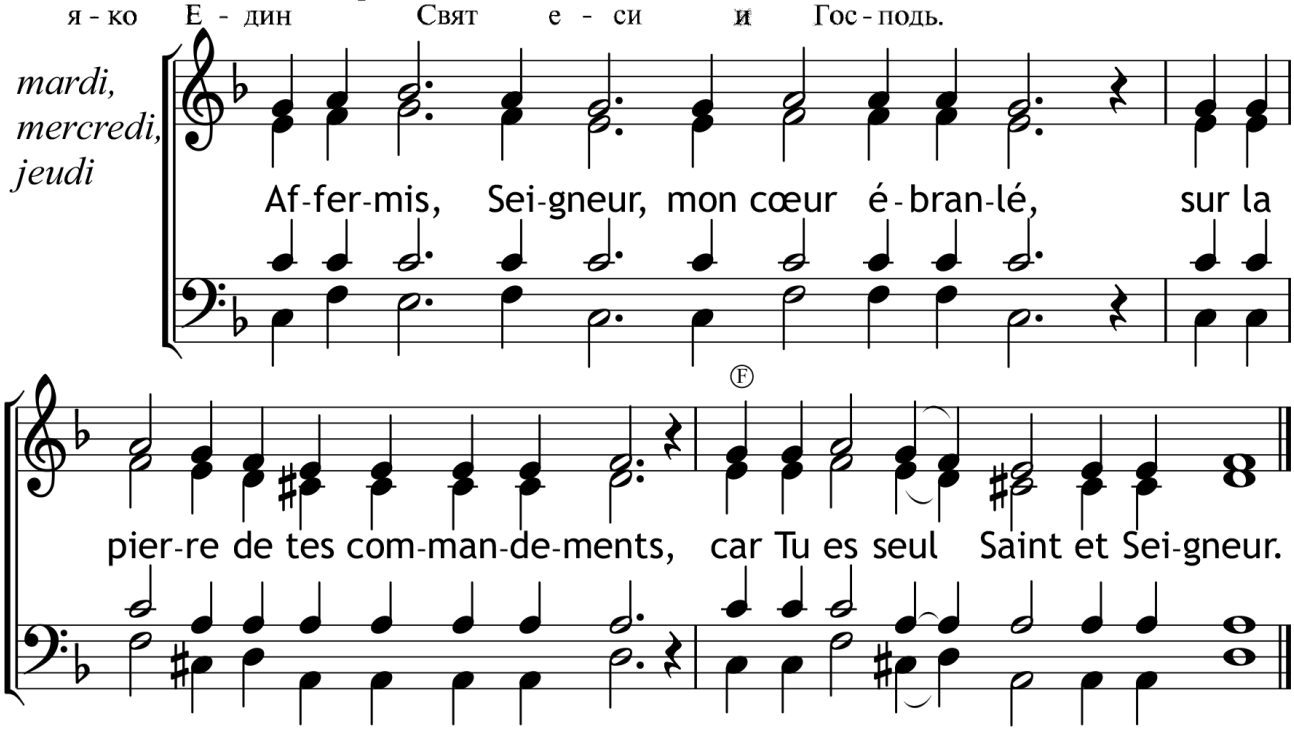
Souveraine immaculée, Toi qui as engendré Dieu, espérance de ceux qui accourent vers toi, et havre de ceux qui sont pris dans la tempête, intercède aussi pour moi par tes prières auprès du Miséricordieux et Créateur, Ton Fils.

TROISIEME ODE

Песнь 3
(Во вторник, среду и четверг)



mardi, mercredi, jeudi



℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Tu t'es rendue semblable, ô mon âme, à Agar l'Égyptienne de jadis, t'asservissant à ta résolution, et tu as enfanté le jeune Ismaël, l'arrogance.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Tu as su, ô mon âme, que l'échelle de Jacob s'est déployée de la terre jusqu'aux cieux. Pourquoi n'as-tu pas acquis pour solide fondement la piété ?

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Imite le prêtre de Dieu et roi solitaire, préfigurant la vie du Christ dans le monde parmi les hommes.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Convertis-toi, soupire, ô mon âme misérable, avant que ne prenne fin la fête de la vie, avant que le Seigneur ne referme la chambre nuptiale.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**

Ne deviens pas une colonne de sel, ô mon âme, en te retournant en arrière; que l'exemple de Sodome t'effraye, aussi sauve-toi en-haut à Sêgor.

℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**

Ne rejette pas, ô Maître, la supplication de ceux qui Te chantent, mais fais miséricorde, Toi qui aimes les hommes, accorde la rémission à ceux qui Te le demandent avec foi.

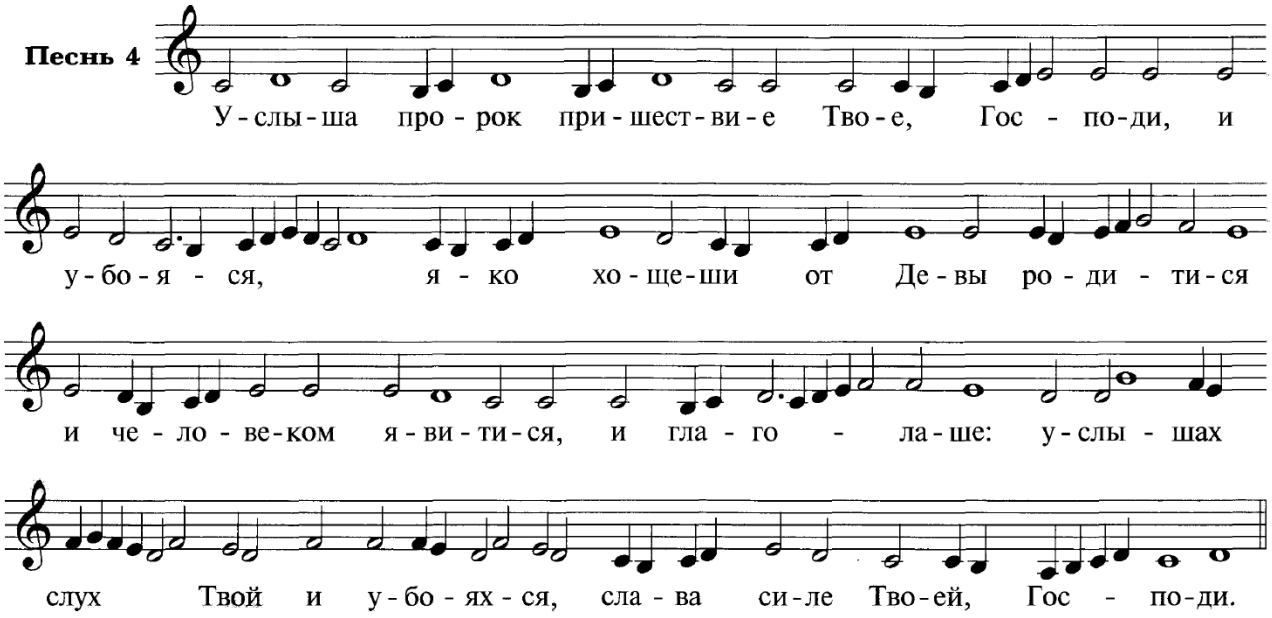
℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**

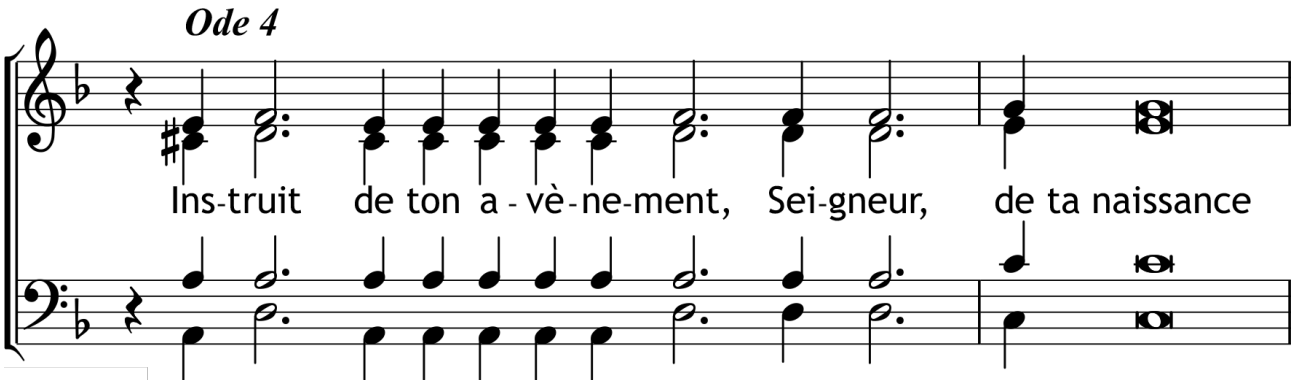
Trinité simple, non créée, Nature sans commencement, chantée en Trois Hypostases, sauve-nous qui avec foi adorons Ta puissance.

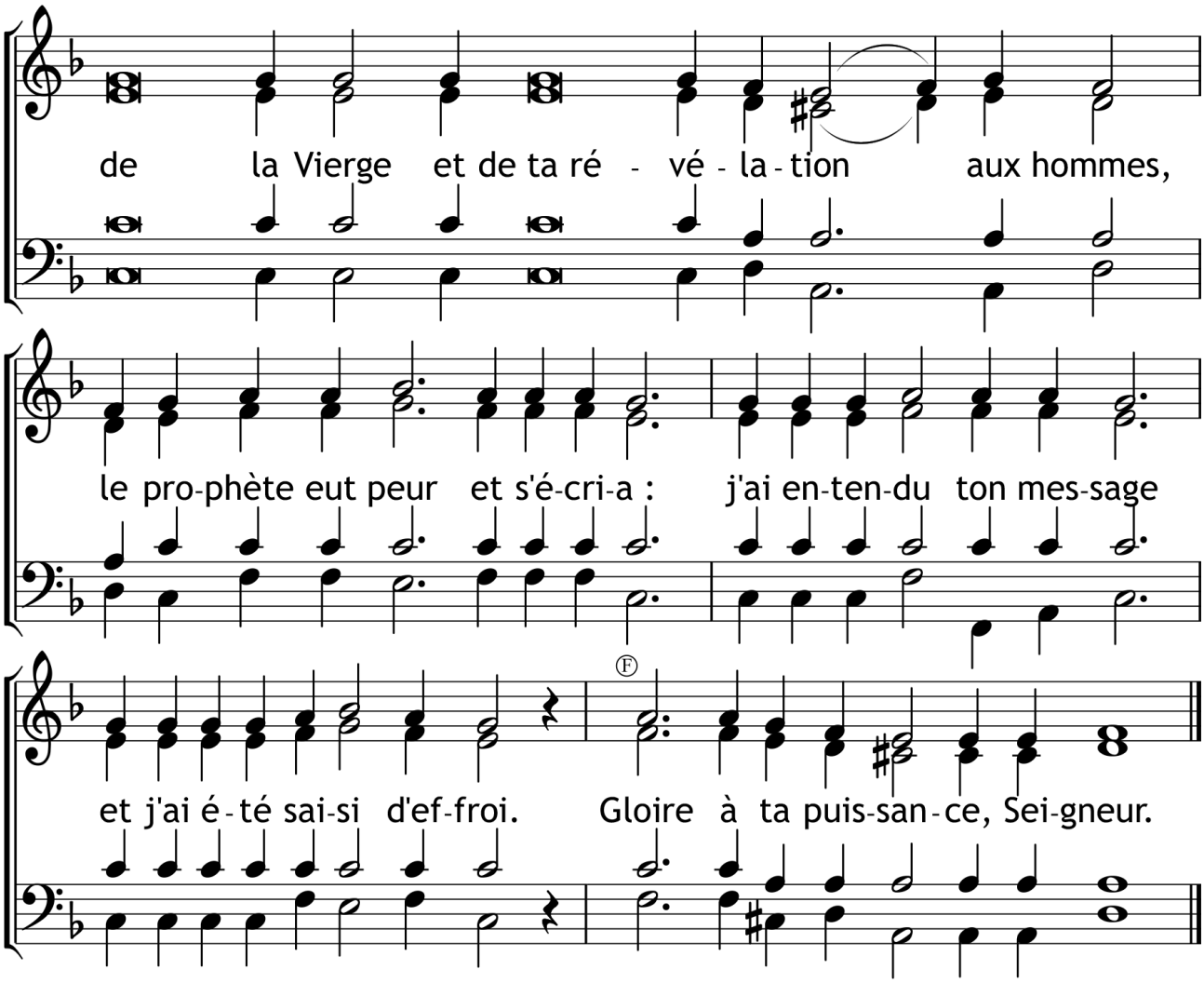
℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**

Sans connaître le mariage, tu as enfanté dans le temps le Fils né du Père hors du temps; étonnant est ce mystère, restant Vierge, tu allaitas !

QUATRIEME ODE







℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Bref est le temps de ma vie et plein de douleurs et de malice ; mais reçois- moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété ni la nourriture de l'étranger. Sauveur, fais-moi Toi- même miséricorde.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Revêtu de la dignité royale avec la couronne et la pourpre, l'homme aux nombreux biens et le juste, possédant richesses et troupeaux, fut soudain privé de la richesse, de la gloire et du royaume, ayant sombré dans la pauvreté, il rasa ses cheveux.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Bien qu'il fût juste et irréprochable plus que tous, il n'échappa pas pour autant aux pièges et aux ruses du trompeur. Toi, ô mon âme misérable, qui es amie du péché, que feras-tu s'il t'arrive quelque chose d'inattendu ?

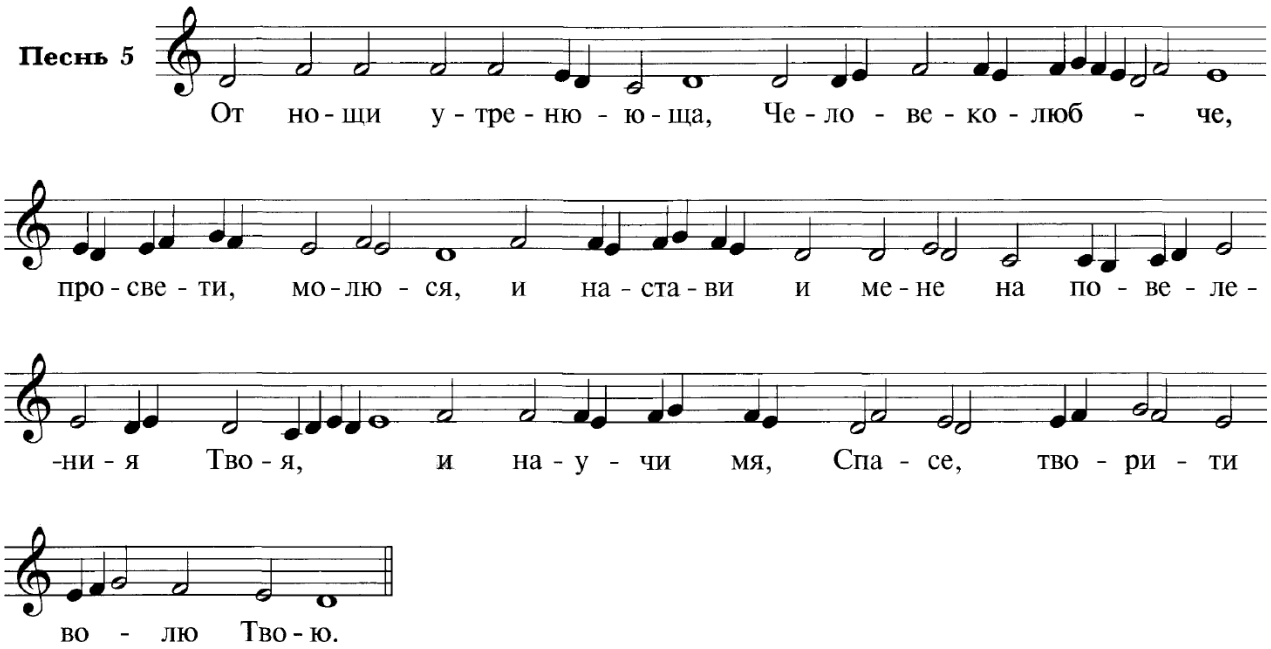
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Je suis maintenant arrogant et insolent, et mon cœur est futile et vain. Ne me condamne pas avec le pharisien, mais accorde-moi plutôt l'humilité du publicain et compte-moi avec lui, ô Toi le seul miséricordieux et juste Juge.

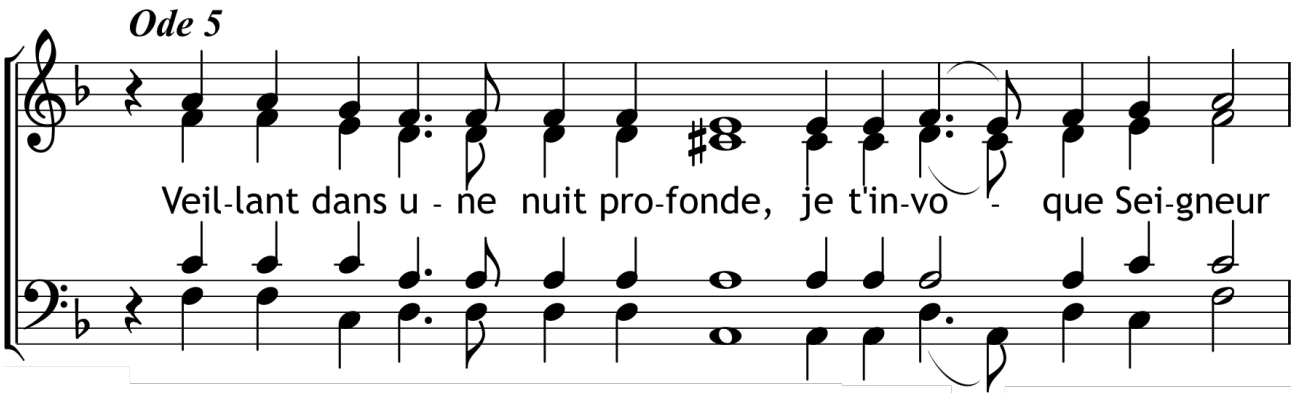
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
J'ai péché et j'ai outragé le vase de ma chair, je le sais ô Miséricordieux, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture de l'étranger. Sauveur, fais- moi Toi-même miséricorde.

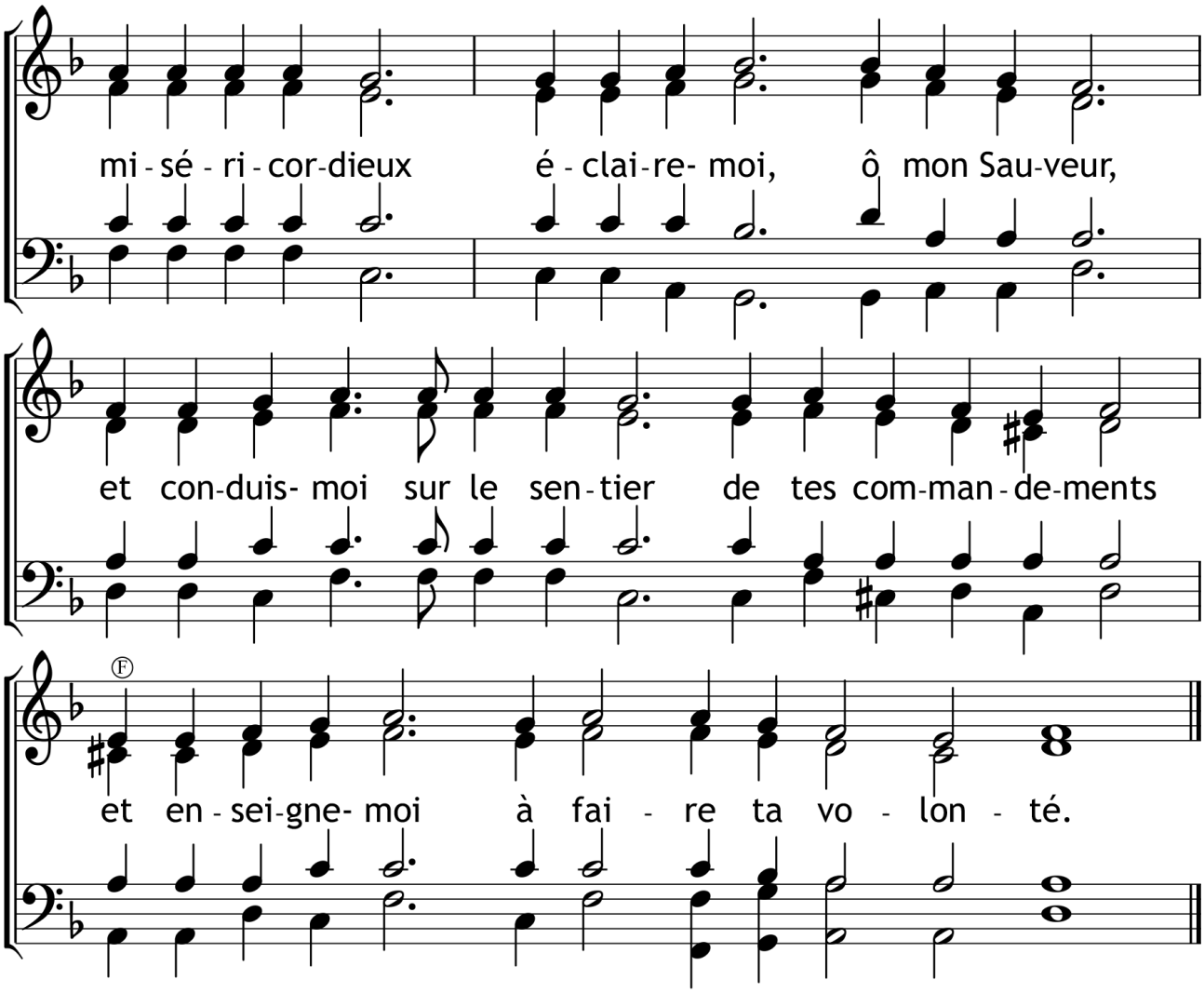
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Je me suis fait une idole de moi- même, nuisant à mon âme par les passions, ô Miséricordieux, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne point la propriété et la nourriture de l'étranger. Sauveur, fais- moi Toi-même miséricorde.

℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Je n'ai pas écouté Ta voix, j'ai désobéi à Tes Écritures, ô Législateur, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne point la propriété et la nourriture de l'étranger. Sauveur, fais- moi Toi-même miséricorde.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**
Tu fus précipitée dans l'abîme des grands dérèglements, ô Marie et tu n'y fus point retenue ; mais tu t'empressas, par une sublime résolution, à atteindre manifestement l'accomplissement de la vertu la plus élevée, étonnant glorieusement la nature des anges.
℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**
Sans séparation selon l'Essence, sans confusion selon les Personnes, je Te proclame, Unique Divinité Trine, partageant la même Royauté et le même Trône, je Te clame le grand cantique, chanté trois fois dans les hauteurs.
℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**
Tu enfantas, tu vécus virginalement, et tu restas double- ment vierge selon la nature, ô Vierge, et Celui qui est enfanté renouvelle les lois de la nature, le sein qui ne conçoit pas, enfantant. En effet, où Dieu le veut, l'ordre de la nature est vaincu, car Il fait ce qu'il veut.

CINQUIEME ODE

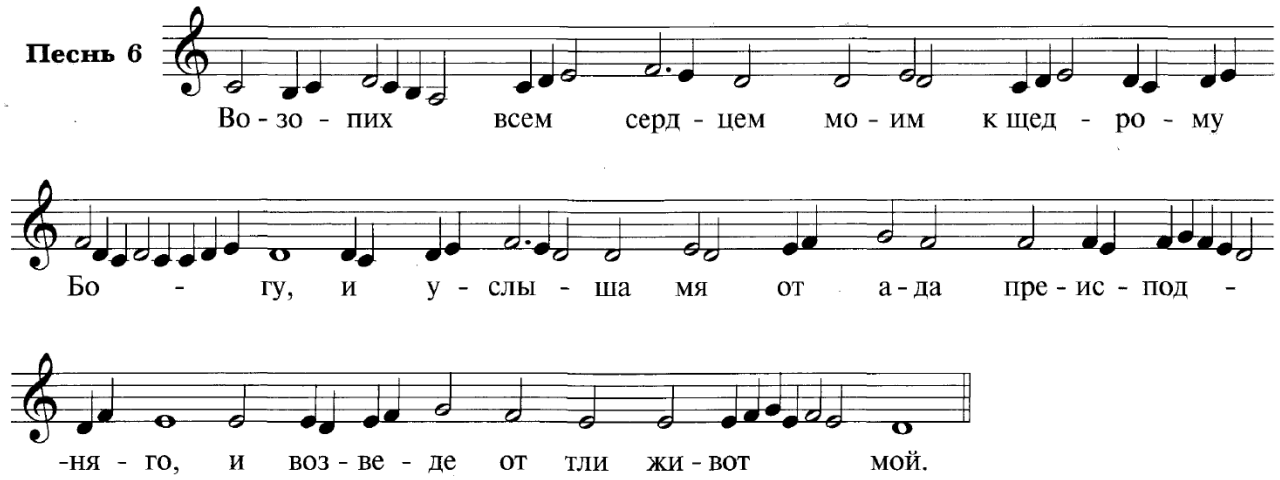


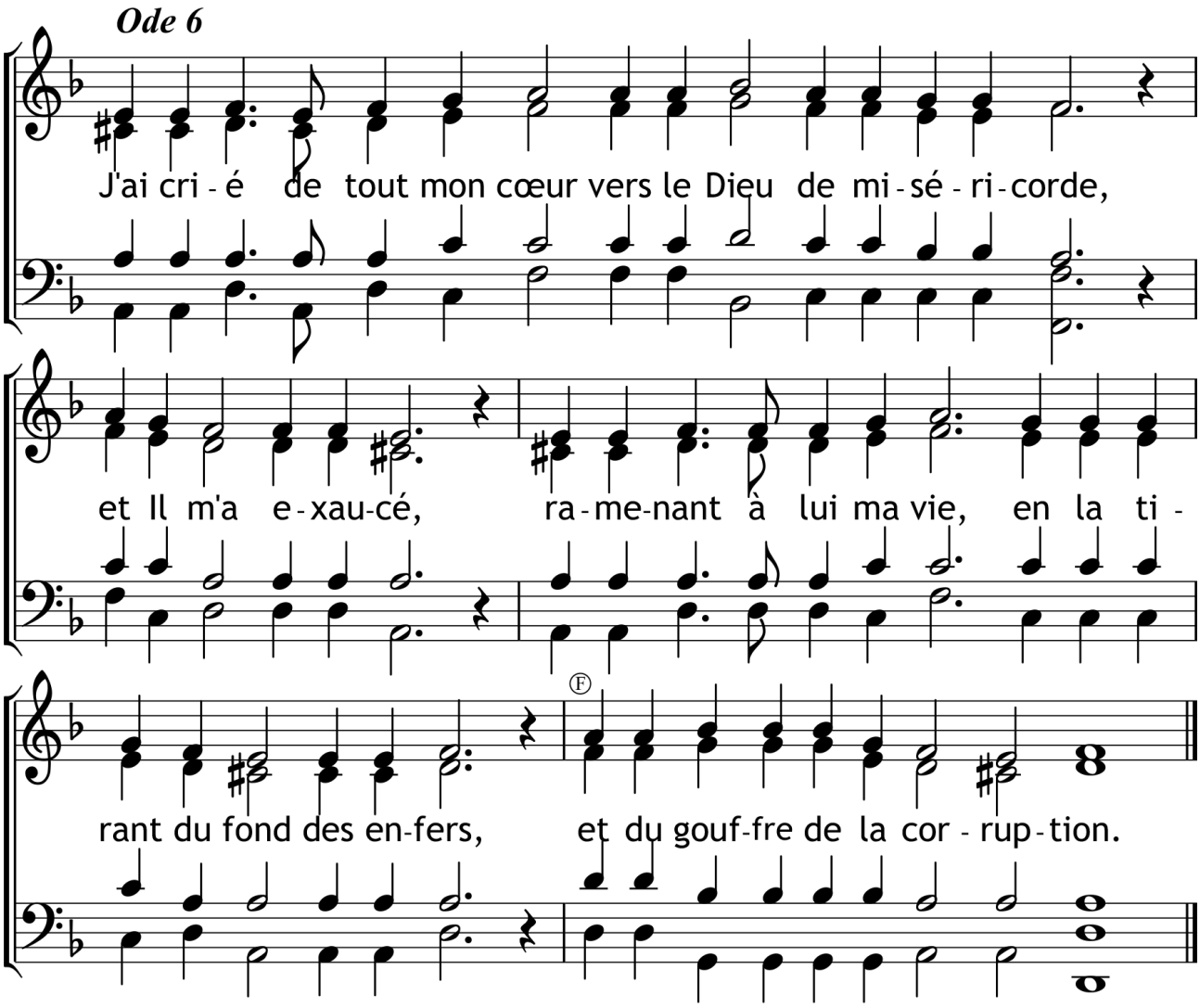




℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Imite, ô mon âme, la femme profondément courbée, accours aux pieds de Jésus, afin qu'Il te redresse, et que tu chemines droitement dans les pas du Seigneur.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Même si tu es un puits profond, ô Maître, fais jaillir pour moi l'eau vive de Tes très pures veines, afin que comme la Samaritaine, je n'aie plus jamais soif, car Tu fais jaillir des flots de vie.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Que mes larmes deviennent une Siloam, ô Seigneur Maître, afin que je lave moi aussi les pupilles de mon cœur, et que je Te voie spirituellement, Toi la Lumière prééternelle.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**
Souhaitant avec une ferveur inégalée vénérer l'Arbre de vie, ô toute- bienheureuse, tu te rendis digne de l'accomplissement de ton désir ; daigne me rendre digne moi aussi de la gloire d'En-haut.
℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**
Toi, Trinité, nous Te glorifions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple, Monade toujours adorée.
℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**
Mère Vierge sans corruption, inépousée, c'est de toi que Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui créa les siècles et qui unit à Lui la nature humaine.

SIXIEME ODE





℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Je suis, Sauveur, la drachme royale que Tu perdis jadis ; mais allumant le chandelier, Ton Précurseur, ô Verbe, viens à ma recherche et trouve Ton image.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Lève-toi et combats les passions de la chair, comme autrefois Jésus de Navé lutta contre Amalek, et vaincs toujours les pensées séductrices, ces nouveaux Gabaonites.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**

D'une âme embrasée, tu as versé constamment des flots de larmes, ô Marie, afin d'éteindre la flamme des passions ; donne-moi aussi la grâce de ces larmes, à moi ton serviteur.

℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**

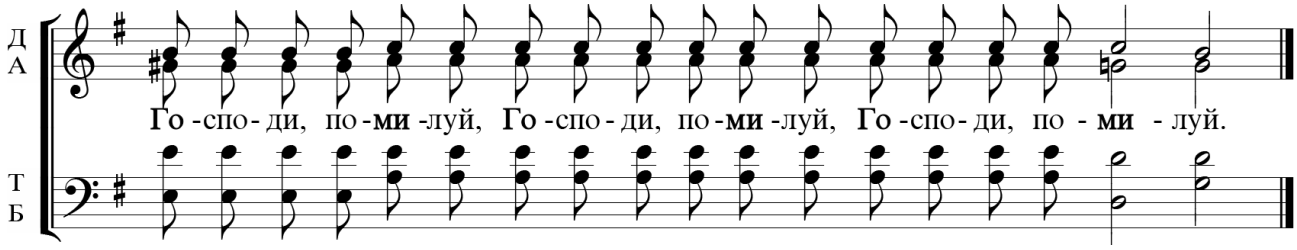
Tu as acquis une céleste absence de passions par ta vie sublime sur terre, ô Mère. Aussi supplie-Le par tes prières afin que ceux qui te chantent soient délivrés des passions.

℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**

Je suis la Trinité simple, indivisible, partagée selon les Personnes, et Je suis Monade, étant unie selon la nature, dit le Père et le Fils et le Divin Esprit.

℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**

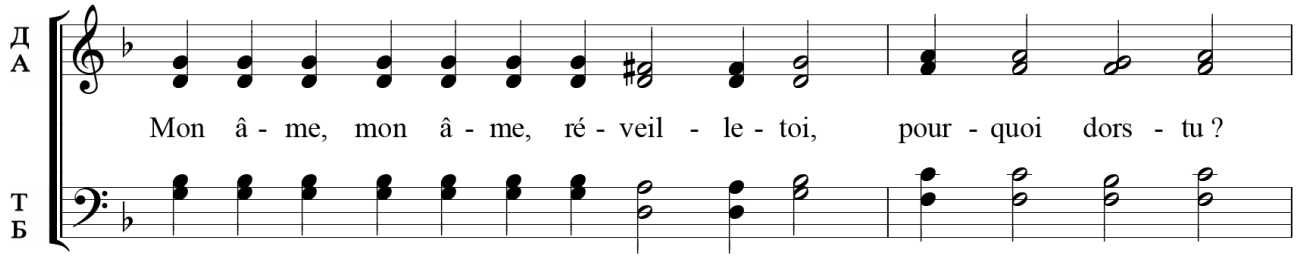
Tes entrailles nous ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de toutes choses, Mère de Dieu, afin que nous soyons justifiés par tes prières.

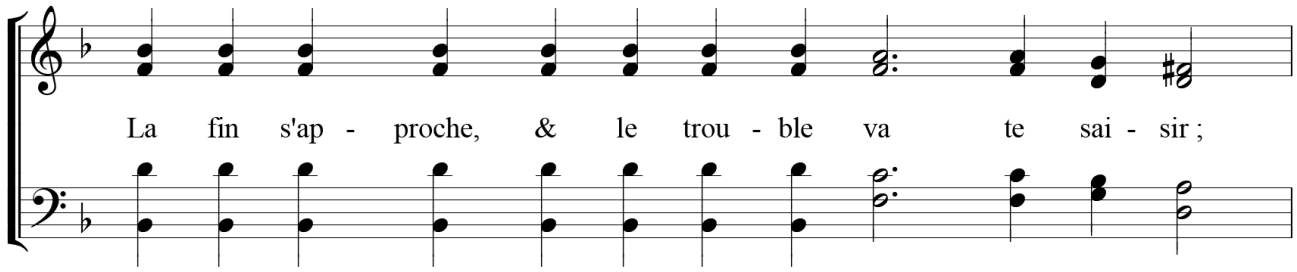


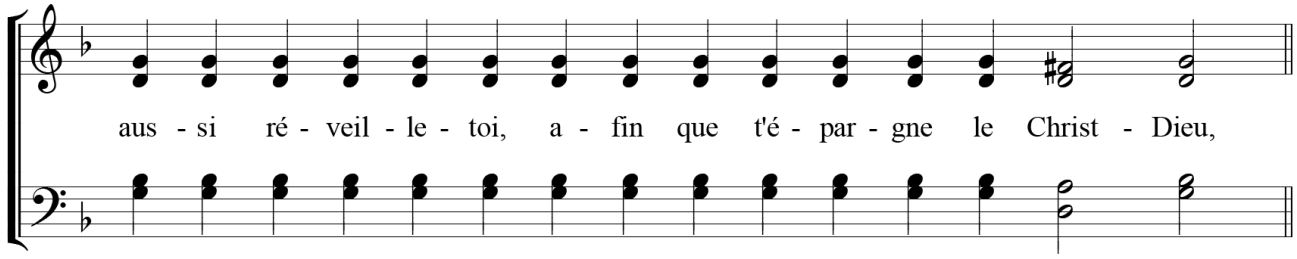
Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ ст҃ѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ,
и҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

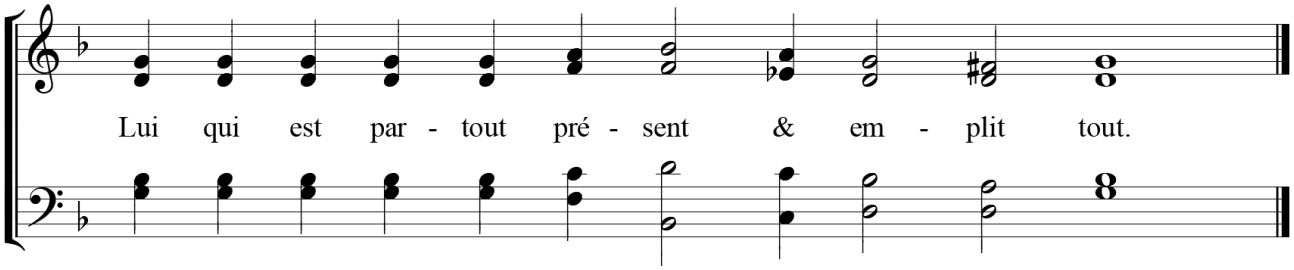
Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KONDAKION **TON 6**



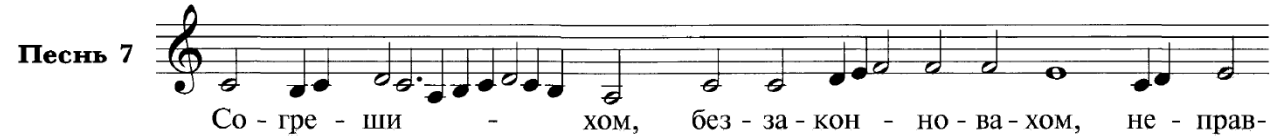


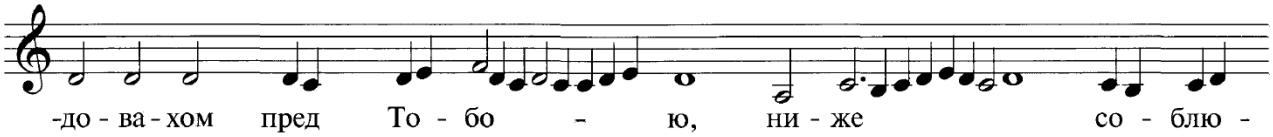


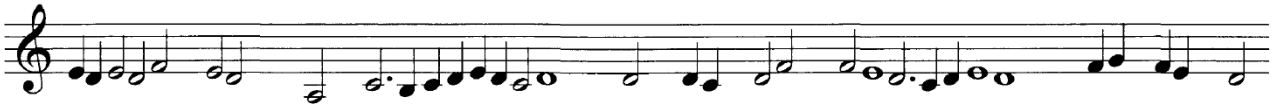


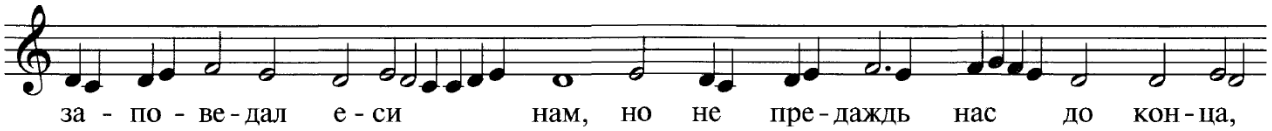
SEPTIEME ODE

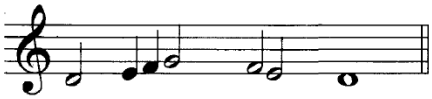
Песнь 7



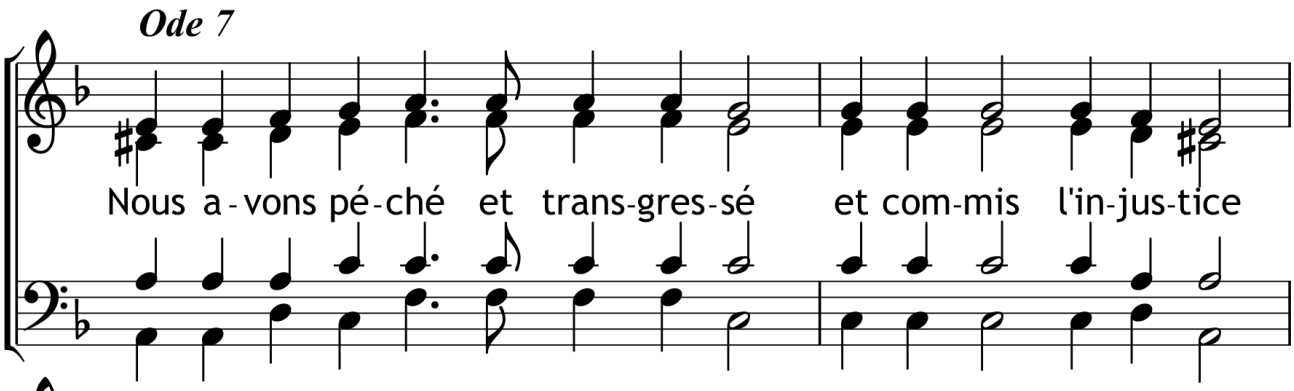


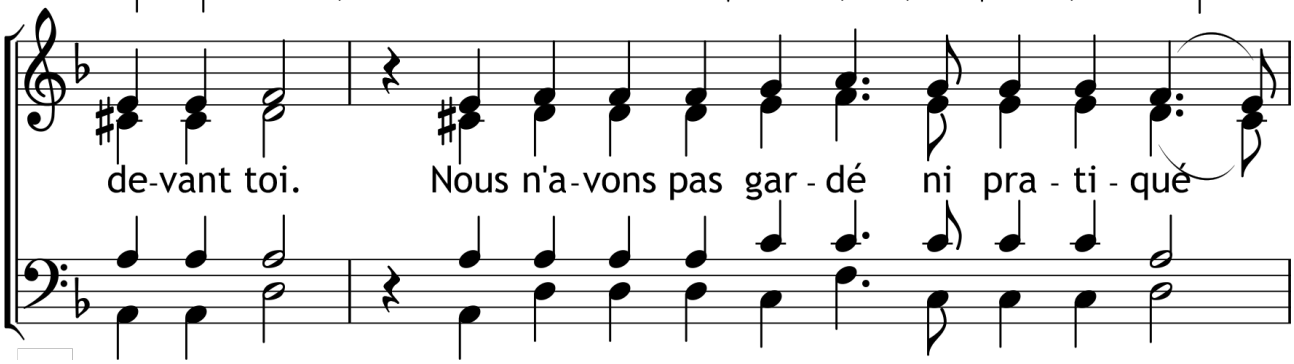


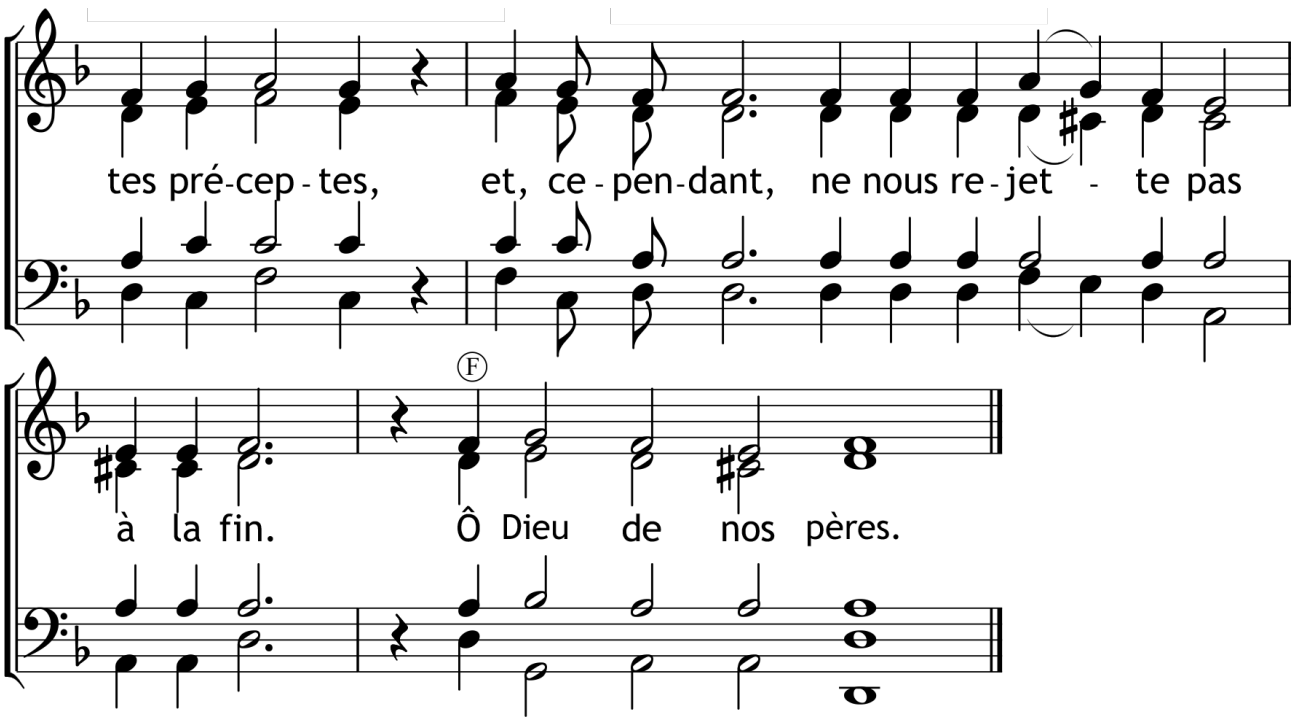




Ode 7

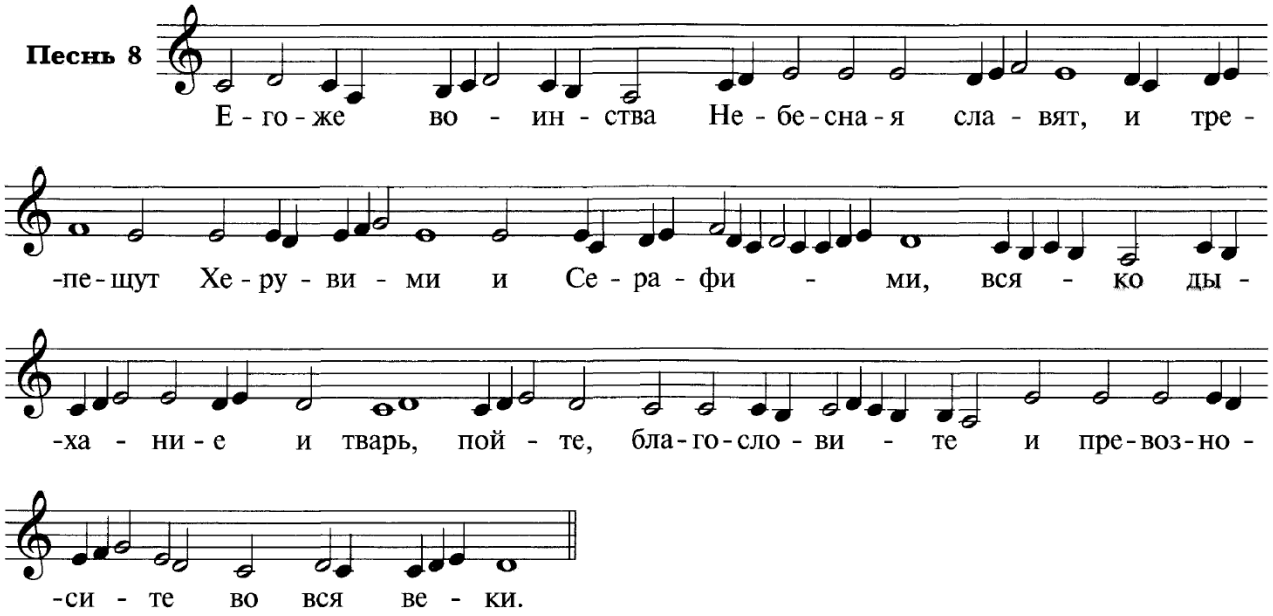






℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Mes jours se sont évanouis tel le songe de celui qui se réveille ; aussi, comme Ezéchias, je verse des larmes sur ma couche, demandant que des années soit ajoutées à ma vie. Mais quel Isaïe se présentera devant toi, ô mon âme, si ce n'est le Dieu de tous ?
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Je me prosterne devant Toi et je T'offre, telles des larmes, mes paroles: j'ai péché, comme n'a pas même péché la courtisane, et j'ai commis l'iniquité, comme nul sur la terre. Mais fais miséricorde, ô Maître, à Ta créature et rappelle-moi.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
J'ai enseveli Ton image et j'ai altéré Ton commandement, ma beauté a été toute flétrie et ma lampe a été éteinte par les passions, ô Sauveur. Mais, par Ta miséricorde, rends-moi, comme le chante David, l'allégresse.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Convertis-toi, repens-toi, révèle ce qui est caché, dis à Dieu, qui sait tout : Tu connais mes secrets, seul Sauveur. Mais Toi-même aie pitié de moi, comme le chante David, selon Ta grande miséricorde.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**
T'écriant vers la Très Pure Mère de Dieu, Tu as préalablement rejeté la fureur des passions, qui tourmentent terriblement et tu as confondu l'ennemi tentateur. Mais donne de l'aide dans les tribulations à moi-aussi, ton serviteur.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**
Le Christ que tu as aimé, que tu as désiré, pour Lequel tu as épuisé ta chair par l'ascèse, ô sainte, prie-Le maintenant pour les serviteurs ; afin qu'étant miséricordieux envers nous tous, Il accorde une disposition paisible à tous ceux qui L'honorent
℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**
Trinité simple, indivisible, consubstantielle et Une de nature, Triple lumière en Son unité, Lumière une et multiple, trois fois Sainte, chantée comme le seul Saint, Dieu Trinité! Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et les Vies, le Dieu de toutes choses.
℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**
Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui enfantas l'Un de la Trinité indivisible – le Christ Dieu, ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi à nous, les habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

HUITIEME ODE

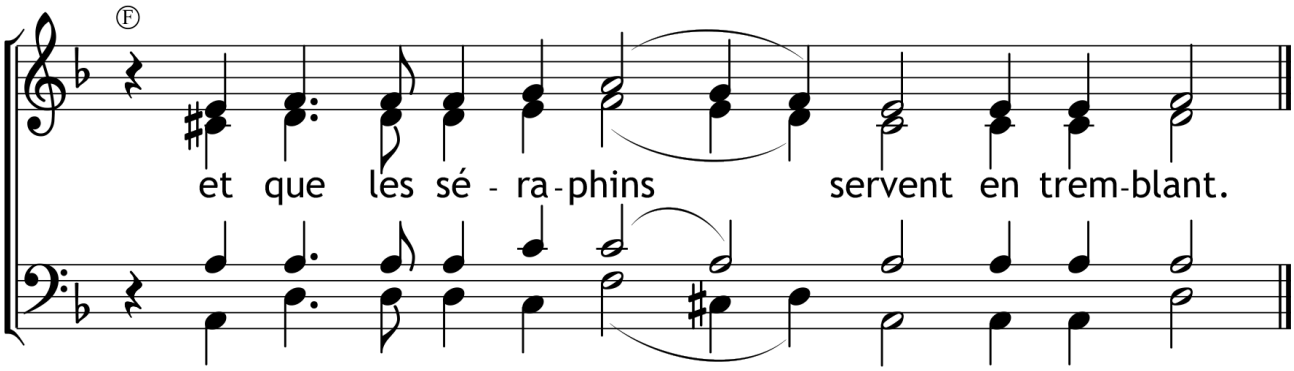


Ode 8

Que tout souffle et tou - te la cré - a - tion

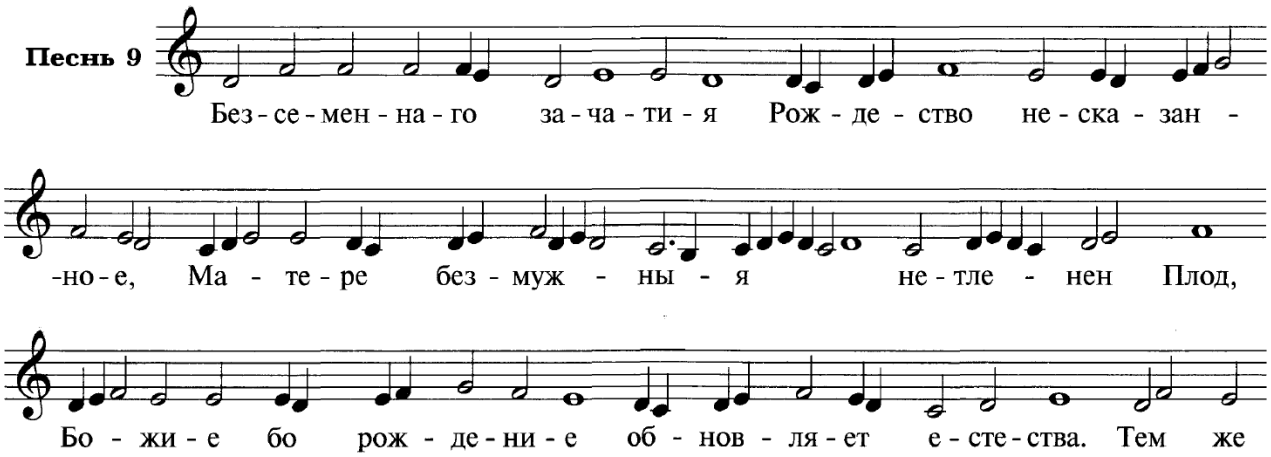
chante bé - nisse et ex - alte dans tous les siè - cles

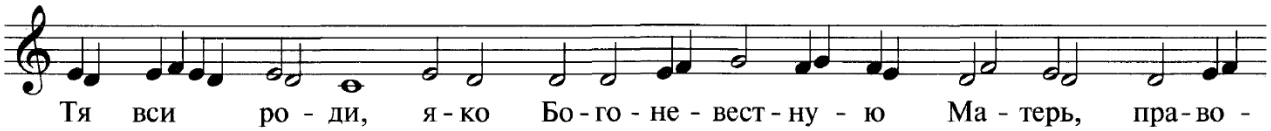
ce - lui que les puis-san - ces cé - les - tes glo - ri - fient

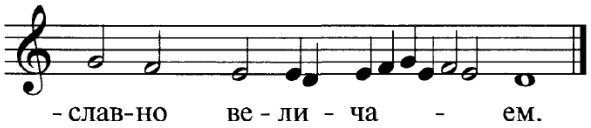


℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Je répands sur Ta tête, ô Sauveur, le vase d'albâtre de mes larmes, comme de la myrrhe ; je Te crie, comme la courtisane, cherchant Ta miséricorde ; je T'offre ma supplication et je Te demande de recevoir la rémission.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Même si nul n'a péché contre Toi comme moi, reçois-moi cependant aussi, Sauveur miséricordieux, repentant avec crainte et criant avec amour : j'ai péché contre Toi seul, aie pitié de moi, Miséricordieux.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Épargne, Sauveur, Ta créature et viens à la recherche, comme Pasteur, de la brebis perdue, et arrache-moi au loup, moi qui suis égaré et fais de moi un agneau sur la prairie de Ton pâturage.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Lorsque, Juge, Tu seras assis comme miséricordieux, et Tu montreras Ta gloire redoutable, ô Sauveur, quelle sera la frayeur alors, tandis que la fournaise sera ardente et que tous les hommes seront effrayés devant Ton tribunal inexorable.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**
La Mère de la Lumière sans déclin t'ayant éclairée, elle te délivra de l'obscurcissement des passions. Aussi, ayant reçu la grâce de l'Esprit, illumine, ô Marie, ceux qui te louent fidèlement.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**
Voyant véritablement en toi une nouvelle merveille, ô Mère, le divin Zosime fut dans l'étonnement, car il vit un ange dans la chair et fut émerveillé, chantant le Christ dans les siècles.
℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**
Père sans commen-cement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe de Dieu, Verbe du Père sans commencement, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de nous !
℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**
La pourpre noétique, la chair de l'Emmanuel, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.

NEUVIEME ODE

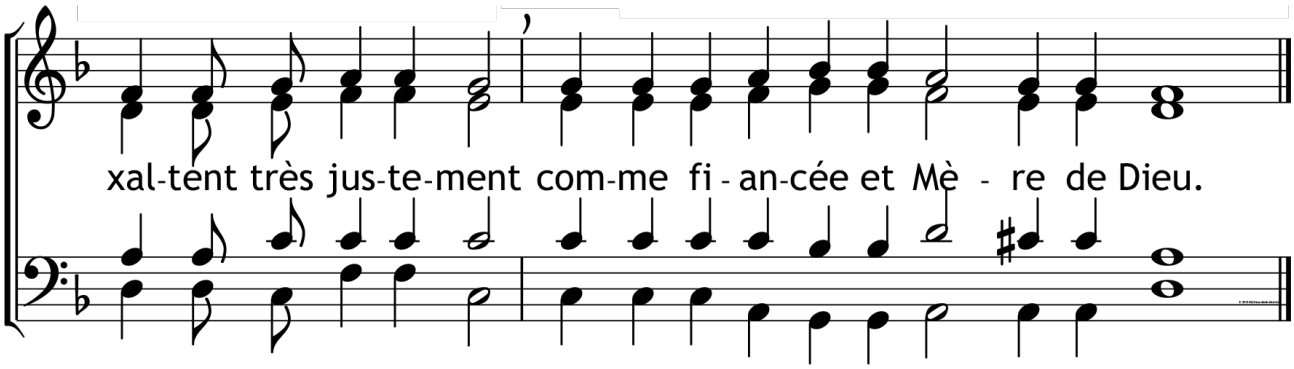






Ode 9

Vir - gi - na - le - ment con - çu, le di - vin Fruit d'u - ne mère i - né - pou - sée de - meure i - nex - pli - cable car Il fut en - gen - dré sans cor - rup - tion, ce Dieu qui s'in - carne et re - nou - vel - le no - tre na - ture, c'est pour - quoi tou - tes les gé - né - ra - tions t'é -



℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Prends pitié, sauve-moi, Fils de David, aie pitié de moi, Toi qui par Ta parole guéris les possédés ; dis-moi une parole miséricordieuse comme au larron : Amen, Je te le dis, tu seras avec Moi au paradis, lorsque Je viendrai en Ma gloire.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Un larron T'accusa, un larron Te confessa. Tous deux étaient pendus sur la Croix. Mais, ô Miséricordieux, comme au larron fidèle qui Te reconnut comme Dieu, ouvre-moi aussi la porte de Ton glorieux Royaume.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
La création tressaillait, Te voyant crucifié, les montagnes et les rochers se fendaient de frayeur, la terre tremblait, l'enfer fut dépouillé et la lumière s'assombrit en même temps alors qu'il faisait jour, Te voyant, Jésus, cloué sur la Croix.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
N'exige pas de moi de dignes fruits du repentir, car ma force s'est épuisée ; donne-moi un cœur toujours contrit et la pauvreté en esprit, afin que je puisse Te les offrir, seul Sauveur, comme un sacrifice acceptable.
℟. **Aie pitié de moi, ô Dieu, * aie pitié de moi.**
Ô mon Juge, Toi qui me connais, et qui dois venir à nouveau avec les anges, afin de juger le monde entier, me regardant alors d'un œil bienveillant, ô Jésus, épargne-moi et fais-moi miséricorde, moi qui ai péché plus que tout autre homme.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**
Par ta vie extraordinaire, immatérielle et dépassant la nature, ô Marie, tu étonnas les ordres angéliques et tout le genre humain ; aussi, marchant comme les incorporels, tu traversas le Jourdain.
℟. **Vénérable Mère Marie, * prie Dieu pour nous**
Incline le Créateur à avoir pitié de ceux qui te louent, vénérable Mère, afin qu'ils soient délivrés des tribulations et des adversités qui de toutes parts les assaillent ; afin que délivrés des épreuves, nous magnifiions sans cesse le Seigneur qui t'a glorifiée.
℟. **Vénérable Père André, * prie Dieu pour nous**
Vénérable André, Père trois fois béni, pasteur de Crète, ne cesse pas de prier pour nous qui te chantons et honorons fidèlement ta mémoire, afin que nous soyons tous délivrés de la colère, de l'affliction, de la corruption et des innombrables péchés.
℟. **Gloire au Père, & au Fils, * & au Saint-Esprit.**
Nous glorifions le Père, nous exaltons le Fils, nous adorons avec foi l'Esprit Divin, la Trinité indivisible, Monade selon l'essence, comme la Lumière et les Lumières, la Vie et les Vies, vivifiant et éclairant l'univers jusqu'en ses confins.
℟. **Et maintenant, & toujours, * & dans les siècles des siècles. Amen.**
Protège ta cité, toute pure Mère de Dieu, car c'est par Toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se fortifie et tourne toute épreuve en sa faveur, en l'emportant sur ses ennemis et en les soumettant.

Et on chante à nouveau l'hirmos de la IXème ode